

С. С. СОВЕТОВ

**„Слово о полку Игореве“ в польском переводе
Юлиана Тувима¹**

В двух лекциях, прочитанных в Париже 12 и 16 февраля 1841 года, Адам Мицкевич подробно анализировал „Слово о полку Игореве“, приводя многочисленные примеры из древнерусского памятника. Обобщая свой анализ, он говорил: „Форма поэмы об Игоре оригинальна; ее нельзя сравнивать ни с греческой эпикой, ни с лирической поэзией нашей эпохи... Можно (только) сказать, что каждый стих этого произведения послужил темой для поэтов... Все картины взяты здесь из действительной жизни; характеры очерчены с натуры, и пока не подвергнется изменению славянская природа, поэма об Игоре будет всегда считаться национальным произведением и даже сохранит черты актуальности... Современные польские и русские поэты: Пушкин и Залеский, постоянно используют выражения, иногда даже целые обороты, как бы заимствованные из «Слова»... Поэт высказывает всеобщие чувства славянского народа тех времен: это стремление к созданию сильного, могущественного и прежде всего объединенного государства“.²

Слова Мицкевича поражают глубиной и проникновенностью идейно-художественного анализа этого величайшего памятника древнерусской письменности. Они знаменательны еще и потому, что польский поэт, впервые так подробно анализируя „Слово о полку Игореве“, способствовал популяризации его среди широких кругов интеллигенции в Западной Европе; Мицкевич выступил энтузиастом и пропагандистом древнерусской литературы на Западе. Он был совершенно прав, когда говорил об огромном влиянии „Слова“ на польскую художественную литературу.

Это влияние имело место в творчестве, например, таких крупных представителей революционного романтизма, как Юлиуш Словацкий („*Bieniowski*“, 1841, в лирических отступлениях первой песни, особенно в полемике с Богданом Залеским и в описаниях природы — „*Баяновой степи*“ в пятой песне и т. д.) и Северин Гоцинский (в статье „*Nowa epoka poezji polskiej*“, 1835, а также и в специальной статье, приветствовавшей перевод „Слова“, сделанный Августом Белёвским). К поэтам

¹ Słowo o wyprawie Igora. Przełożył Julian Tuwim. Wstępem i objaśnieniami zaopatrzył Marian Jakóbiec. Wydanie drugie zmienione. Biblioteka Narodowa, serja II, № 50, Wrocław, 1950 (2-я редакция). В дальнейшем в скобках даются страницы данного издания.

² Adam Mickiewicz. Dzieła. Wydanie narodowe, t. VIII (1952). Literatura słowiańska. Kurs pierwszy, półroczje I, wykład XV, стр. 173, 175, 176.